

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES  
CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES  
CONSEJO INTERNACIONAL DE MONUMENTOS Y SITIOS  
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ВОПРОСАМ ПАМЯТНИКОВ И ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНЫХ МЕСТ

# INTERNATIONALE GRUNDSÄTZE UND RICHTLINIEN DER DENKMALPFLEGE

Principes et directives internationaux pour la conservation  
International Principles and Guidelines of Conservation

herausgegeben von / édités par / edited by  
ICOMOS Deutschland, ICOMOS Luxemburg, ICOMOS Österreich, ICOMOS Schweiz

## Deutsche Übersetzungen

*Traductions allemandes / German translations:* Monica Bilfinger, Georges Descoedres, Bernhard Furrer, Georg Germann, Alex Langini, Andreas Lehne, Wilfried Lipp, Christoph Machat, Eduard Müller, Franz Neuwirth, Michael Petzet, Erika Pieler, Ursula Schädler-Saub, Helmut Schlichtherle, Sabine Schönauer, John Ziesemer



# MONUMENTA I

# Inhalt

Vorwort .....	7
<i>Préface</i> .....	9
<i>Preface</i> .....	11
Wünsche des Pariser Kongresses (1889) .....	15
<i>Vœux du Congrès de Paris (1889)</i> .....	14
Die Charta von Athen zur Restaurierung von historischen Denkmälern (1931) .....	25
<i>La Charte d'Athènes pour la Restauration des Monuments Historiques (1931)</i> .....	24
<i>The Athens Charter for the Restoration of Historic Monuments (1931)</i> .....	24
UNESCO-Empfehlung zu internationalen Grundsätzen bei archäologischen Ausgrabungen (1956) .....	33
<i>Recommandation définissant les principes internationaux à appliquer en matière de fouilles archéologiques (1956)</i> .....	32
<i>Recommendation on International Principles Applicable to Archaeological Excavations (1956)</i> .....	32
Charta von Venedig (1964) .....	47
<i>Charte de Venise (1964)</i> .....	46
<i>The Venice Charter (1964)</i> .....	46
Übereinkommen zum Schutz des Kultur- und Naturerbes der Welt (1972) .....	53
<i>Convention concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel (1972)</i> .....	52
<i>Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage (1972)</i> .....	52
Empfehlung zum Schutz des Kultur- und Naturerbes auf nationaler Ebene (1972) .....	73
<i>Recommandation concernant la protection sur le plan national du patrimoine culturel et naturel (1972)</i> .....	72
<i>Recommendation Concerning the Protection, at National Level, of the Cultural and Natural Heritage (1972)</i> .....	72
Empfehlung zum Schutz von Ensembles (historischen Bereichen) und ihrer Rolle im heutigen Leben (Nairobi, 26. November 1976) .....	91
<i>Recommandation concernant la sauvegarde des ensembles historiques ou traditionnels et leur rôle dans la vie contemporaine (Nairobi, 26 novembre 1976)</i> .....	90
<i>Recommendation concerning the safeguarding and contemporary role of historic areas (Nairobi, 26 November 1976)</i> .....	90
Charta von Florenz (1981) .....	111
<i>Charte de Florence (1981)</i> .....	110
<i>The Florence Charter (1981)</i> .....	110
Charta von Washington (1987) .....	119
<i>Charte de Washington (1987)</i> .....	118
<i>Washington Charter (1987)</i> .....	118
Charta von Lausanne (1990) .....	123
<i>Charte de Lausanne (1990)</i> .....	122
<i>Charter of Lausanne (1990)</i> .....	122
Richtlinien zur Ausbildung in der Konservierung von Denkmälern, Ensembles und historischen Stätten (1993) .....	133
<i>Directives sur l'éducation et la formation à la conservation des monuments, ensembles et sites (1993)</i> .....	132
<i>Guidelines on Education and Training in the Conservation of Monuments, Ensembles and Sites (1993)</i> .....	132

Das Nara Dokument zur Authentizität (1994) . . . . .	141
<i>Document de Nara sur l'authenticité (1994)</i> . . . . .	140
<i>The Nara Document on Authenticity (1994)</i> . . . . .	140
Charta zu Schutz und Pflege des Unterwasser-Kulturerbes (1996) . . . . .	147
<i>Charte internationale sur la protection et la gestion du patrimoine culturel subaquatique (1996)</i> . . . . .	146
<i>Charter on the Protection and Management of Underwater Cultural Heritage (1996)</i> . . . . .	146
Grundsätze zur Dokumentation der Denkmäler, Ensembles und historischen Stätten (1996) . . . . .	157
<i>Principes pour l'établissement d'archives documentaires des monuments, des ensembles architecturaux et des sites (1996)</i> . . . . .	156
<i>Principles for the Recording of Monuments, Groups of Buildings and Sites (1996)</i> . . . . .	156
Charta zum vernakulären Bauerbe (1999) . . . . .	165
<i>Charte du patrimoine bâti vernaculaire (1999)</i> . . . . .	164
<i>Charter on the Built Vernacular Heritage (1999)</i> . . . . .	164
Internationale Charta des Kulturtourismus (1999) . . . . .	171
<i>Charte internationale du tourisme culturel (1999)</i> . . . . .	170
<i>International Cultural Tourism Charter (1999)</i> . . . . .	170
Grundsätze zur Erhaltung historischer Holzstrukturen (1999) . . . . .	183
<i>Principes à suivre pour la conservation des structures historiques en bois (1999)</i> . . . . .	182
<i>Principles for the Preservation of Historic Timber Structures (1999)</i> . . . . .	182
Grundsätze für die Erhaltung und Konservierung/Restaurierung von Wandmalereien (2003) . . . . .	189
<i>Principes de l'ICOMOS pour la préservation et la conservation/restauration des peintures murales (2003)</i> . . . . .	188
<i>ICOMOS Principles for the Preservation and Conservation/Restoration of Wall Paintings (2003)</i> . . . . .	188
Grundsätze zur Analyse, Konservierung und Restaurierung der Baustruktur von Denkmälern (2003) . . . . .	199
<i>Principes pour l'analyse, la conservation et la restauration des structures du patrimoine architectural (2003)</i> . . . . .	198
<i>Principles for the Analysis, Conservation and Structural Restoration of Architectural Heritage (2003)</i> . . . . .	198
Erklärung von Xi'an zur Erhaltung des Umfelds von Baudenkmalern, historischen Stätten und Denkmalbereichen (2005) . . . . .	205
<i>Déclaration de Xi'an sur la conservation du contexte des constructions, des sites et des secteurs patrimoniaux (2005)</i> . . . . .	204
<i>Xi'an Declaration on the Conservation of the Setting of Heritage Structures, Sites and Areas (2005)</i> . . . . .	204
Die ICOMOS-Charta der Kulturstraßen (2008) . . . . .	213
<i>Charte ICOMOS des itinéraires culturels (2008)</i> . . . . .	212
<i>The ICOMOS Charter on Cultural Routes (2008)</i> . . . . .	212
ICOMOS-Charta zur Interpretation und Präsentation von Kulturerbestätten (2008) . . . . .	231
<i>Charte ICOMOS pour l'interprétation et la présentation des sites culturels patrimoniaux (2008)</i> . . . . .	230
<i>The ICOMOS Charter for the Interpretation and Presentation of Cultural Heritage Sites (2008)</i> . . . . .	230
Sachregister . . . . .	244